

# El final del Verano

Noa Aharoni. Israel. 2011. 95 min. v.o.s.e. Color



## FICHA TÉCNICA

**Título original:** *Ad Sof Ha-kaitz.*

**Título español:** *El final del Verano.*

**Nacionalidad:** Israel. **Año de producción:** 2011.

**Dirección y guión:** Noa Aharoni.

**Producción:** Channel 10, Israel Film Fund, Yetzira Ivrit.

**Productor:** Chayim Sharir.

**Fotografía:** Benji Cohen.

**Montaje:** Rachel Yagil.

**Ayte. de dirección:** Orna Nissenbaum.

**Música:** Daniel Salomon.

**Sonido:** Dror Mantzura.

**Vestuario:** Inbal Shuki.

**Maquillaje:** Ronit Arviv.

**Intérpretes:** Adi Biti, Orian Daymond, Ishai Golan, Bar Minali, Itamar Orani, Tzivika Piksel, Yair Rubin, Rafi Tichober, Michal Varshai, Sarit Vino-Elad.

**Duración:** 95 min. **Versión:** v.o.s.e. Color.

## SINOPSIS

La trama se desarrolla durante el verano de 1978, a un mes de la firma de los acuerdos de paz de Camp David. La hija de Michal, a sus 7 años, aún tiene que aprender a leer y a escribir. Pero este verano está lleno de sorpresas para la familia, ya que el padre de Michal, que estaba desaparecido desde hacía 20 años, regresa de repente.

## COMENTARIO

El drama familiar israelí *El Final del Verano* está bañado en cálidos tonos de sol de antaño. Sin embargo, a pesar de su nostalgia, la película fue concebida como una crítica del pasado nada sentimental. La escritora/directora Noa Aharoni hace una llamada de atención a las tradiciones machistas del país y siente que los pecados cometidos por los padres vayan a afectar a los hijos.

Situada en una moshava (un tipo de comunidad agrícola israelí) en 1978, al comienzo de la película vemos como una joven madre, Michal (Michal Varshai), se esfuerza en manejar a su caprichosa hija de siete años, Maya (Bar Minali). Maya, por más que se esfuerce, es incapaz de leer y escribir, y su profesor solamente la dejará pasar a segundo curso si aprueba el examen

de alfabetización al final del verano. Pero el desarrollo de acontecimientos imprevistos complicará la trama, convirtiendo el verano en mucho más que una prueba fatídica para toda la familia.

Tras ausentarse durante 30 años, el padre anciano de Michal, Haim (Yaim Rubin), vuelve a aparecer de repente en su vida. Aunque Michal finalmente se inclina a hacer las paces con el hombre cuya desaparición y abandono anterior supuso la destrucción de su esposa y su joven familia, su hermana mayor, Naomi (Sarit Vino-Elad) se opone radicalmente. Haim acepta la invitación de Michal a trasladarse a su casa, llevando aun más al límite su matrimonio con el mujeriego Rafi (Ishai Golan) y poniendo la relación entre las dos hermanas al borde del precipicio.

Mientras Haim cultiva una buena relación – y un jardín – con su nieta Maya y su nieto Ido (Itamar Orani), la película indaga en las raíces del trauma que mantiene a la familia en un círculo vicioso de abandono y dolor. Esta inercia se manifiesta en la postura dura y estricta en la que se mantiene Naomi hacia Haim. Lo que la lleva a prohibir a su hijo Lior (Orian Daymond) juntarse con su abuelo y sus primos.

El drama se despliega contra un tenso trasfondo político como cuando la Administración de Menachem Begin zigzaguea para firmar el acuerdo de paz con el Egipto de Anwar el Sadat. De la misma manera que Maya ahora tiene que aprender a leer y escribir, al igual que Israel tiene también hasta el “final del verano” para llegar a ser políticamente letrado y funcional. ¿Qué es necesario para que todas las partes empiecen a confiar unas en otras y se liberen de los temores del pasado?

En una reciente mañana nevada en Nueva York, mantuvo una video-conferencia a través de Skype con Noa Aharoni desde Israel para hablar de su debut como directora, en el que ganó Menciones Especiales en el Festival Internacional de Cine de Haifa y también en el Festival Internacional de Cine Feminista de Rejovot en 2011.

### PREGUNTA: ¿Por qué enmarcaste la historia en 1978 en las vísperas de los Acuerdos de Camp David?

Noa Aharoni: Quería mostrar el proceso de paz no sólo desde el punto de vista individual - en la familia - sino también simbólicamente con respecto al Estado, que tiene que hacer las paces con sus enemigos como Michal las hizo con su padre. Es un símbolo de crecer, de perdonar y de olvidar todo el ambiente hostil.

### P: ¿Están las cartas que escribía Haim ejemplificando el intento del Primer Ministro Menachem Begin por instalar la paz y reconciliarse con Egipto para hacer lo correcto?

NA: Él estuvo escribiendo cartas a sus hijas todos esos años, pero nunca se las enviaba. Él tenía la intención de hacerlo pero nunca completaba la acción de enviarlas. Entonces, al final de la película, la nieta, Maya, coge las cartas y las sella. Esto expresa que las futuras generaciones van a corregir lo que sus antepasados hicieron mal.

Haim es de izquierdas y Begin es de derechas. Haim sospecha que Begin no será capaz de conseguir la paz, ya que el es afín a otro partido político y a otra ideología, pero él escribía las cartas por sí acaso. Mientras muchos israelíes confiaban plenamente en Begin y creían que se podía firmar la paz, había numerosos obstáculos en ese periodo histórico y también miedo a que la instauración de la paz no fuera posible. Las delegaciones iban por todo el mundo tratando de que sucediera – París, Londres – por todas partes, pero hasta que los Acuerdos de Camp David no fueron firmados no había nada seguro. Sin embargo, 1978 fue verdaderamente un año de optimismo.

**P: ¿Cuál es el legado de la traición y abandono personal en su película y cómo invoca esto al pasaje bíblico de que “los hijos subsanen los pecados de los padres hasta la tercera y cuarta generación?”**

La primera generación realmente asustó a la segunda generación, y todo se volvió a repetir. Naomi fue abandonada por su marido y Rafi ha estado engañando a Michal. Es un proceso psicológico en continuo funcionamiento.

**P: ¿La expectativa de traición se convierte en una profecía autocumplida a través de las generaciones?**

NA: Sí, y cabe la posibilidad de que vaya a pasar a la tercera generación y llegar a Maya y Lior. Lior ya está aprendiendo las habilidades de abandono y está practicando mal comportamiento con su primo. Ha aprendido de su padre que lo abandonó y de su tío, al cual ha visto tener una aventura en su clínica. Aprenden de lo que ven.

**P: ¿Cómo relacionas el hecho de ser abandonado con la incapacidad de creer que se puede ser amado por alguien?**

NA: Cuando se es abandonado por los padres, es difícil tener autoestima y creer que alguien podría preocuparse por ti, y mucho menos que alguien podría amarte. Michal tiene muy interiorizados esos pensamientos y sentimientos. Y también Naomi. Ellas únicamente se tienen la una a la otra porque ambas estuvieron en la misma situación de abandono. Su madre si estaba allí físicamente presente en algunos momentos. Pero se acabó con su vida suicidándose. Y antes de esto no había podido estar junto a sus hijas emocionalmente porque estaba de duelo y afligida. Por lo tanto estas dos hermanas se encontraron muy pronto solas y abandonadas en el mundo. Nadie las amaba. La historia parece repetirse de nuevo en sus hijos.

**P: ¿Pretendía usted que este drama de disfunción familiar fuera un símbolo de la agitación civil israelí?**

NA: Nunca he pensado sobre eso, pero cuando la película esta siendo proyectada en pantalla cada uno de los espectadores puede interpretarla como más deseo.

**P: ¿Qué quiere decirle usted a los/las feministas acerca de la dependencia de las mujeres de los hombres, desde el ejemplo de la aceptación de Michal de las aventuras de su marido hasta el de Naomi, que no duerme en su cama desde que su marido la abandonó?**

Esas mujeres son de 1978. Para la época, creo que es una película muy feminista porque muestra la dificultad de lo que las mujeres estaban tratando entonces. Con todo a lo que tienen que hacer frente, Michal y Naomi finalmente son mujeres realmente fuertes. En primera instancia, Michal echa a su padre y esposo a patadas aunque finalmente termine perdonándolos y los abraza. E incluso a pesar de estar deprimida, Naomi se mantiene muy fuerte. Muestra cómo las mujeres trataron de hacer frente a ese período, cuando Israel era un lugar muy machista. El hecho de estar sola todo el día y enterarte de que tu marido estaba enrollándose con todas las mujeres del pueblo era algo muy común. En la película Michal es criticada por otras personas del moshava; Hoy en día las personas tienen más conciencia y existen comunidades de mujeres que se apoyan entre sí.

**P: Los sentimientos de Lior sobre el abandono de su padre no son explorados en la película. Háblenos de su decisión de explorar más el efecto de abandono en mujeres que en hombres.**

NA: Es muy simple: Soy una mujer. Es mucho más interesante para mí el hecho de decir cosas sobre padres, familia y verdaderas heroínas. Hay tantas películas sobre héroes masculinos porque hay muchos directores que son hombres. Pienso que debe haber puntos de vista femeninos.

**P: En una pequeña moshava como la que se nos muestra en la película, ¿cómo describirías las actitudes hacia las infidelidades maritales durante la generación de Haim y en generaciones posteriores?**

NA: Nunca fue algo que la gente aceptara, ni por las mujeres ni por nadie. Gracias a dios todavía no somos indígenas esquimales. Los personajes ni si quiera quieren hablar de eso porque es algo realmente vergonzoso. Michal sabía lo de Rafi, pero prefería mirar para otro lado. No quería romper la familia.

**P: ¿Cuales han sido las inspiraciones que has tomado del cine y de la literatura?**

NA: Cuando era adolescente vi una gran película francesa llamada *Le Grand Chemin* (*The Grand Highway*). Trata de un chico que pasa las vacaciones de verano en una aldea rural de de la Brataña,

donde experimentó un gran número de situaciones. La chica que era su vecina lo lleva a dar vueltas por el pueblo y en una de sus expediciones él ve como es practicar el sexo por primera vez. Y de los libros, tengo en mente a la temperamental y pelirroja chica de la historia sueca para niños *Pippi Calzaslargas*. Esos dos personajes se encuentran realmente reflejados en la película.

**P: ¿Hasta que punto, en el caso de que lo fuera, es la película autobiográfica?**

NA: La historia personal aquí podría estar en el personaje de la niña, Maya. Esa es la única. Quería contar una historia sobre esta chica de espíritu libre que corre como loca descalza sin preocupaciones por toda la moshava. A la hora de escribir un guión siempre surgen conflictos, entonces construí la historia con ese ambiente. Yo era disléxica, pero por aquellos entonces no lo sabía. Nadie lo sabía. Para mí fue muy duro aprender a leer y a escribir, y no me gustaba. Crecí en una moshava cercana a Tel Aviv llamada Mazkeret Batya.

**P: ¿Fue el hecho de tener dislexia lo que te hizo a ti (y a Maya) una mujer rebelde e inconformista o ya eras (era Maya) un espíritu libre y rebelde que venía de serie, lo que desembocó en la dislexia?**

NA: Pienso que es ambas cosas. Creo que alguien llega a ser rebelde desde un principio, aunque la dislexia no ayuda. Pero creo que eso me ha hecho cineasta porque fue difícil para mí expresarme de una manera normal. Por lo tanto tome un camino diferente, un camino creativo.

**P: ¿Cómo ves el futuro de Maya?**

NA: Quiero que continúe siendo una persona de voluntad fuerte y no se venga abajo. No queremos que sea como el resto de ellos, pero también nos gustaría que tuviera una casa bonita con un marido adorable, no como los de la historia de su padre y su abuelo. Creo que lo será porque opino que ella arreglara las cosas.

**P: ¿Qué te inspiró para la música?**

NA: Daniel Solomon, un músico israelí muy famoso, compuso la partitura. Le dí el disco de un programa de televisión de mi infancia, “Zraim shel mastik” (“Semillas de Chicle”), y le conté que quería algo inocente pero también dramático. El hizo una pieza maravillosa.

Por Laura Blum. “By Summer’s End”: A Conversation with Director Noa Aharoni. FilmFestivals.com. (20 de febrero de 2014). <[http://www.filmfestivals.com/blog/laura\\_blum/by\\_summers\\_end\\_a\\_conversation\\_with\\_director\\_noa\\_aharoni](http://www.filmfestivals.com/blog/laura_blum/by_summers_end_a_conversation_with_director_noa_aharoni)>